

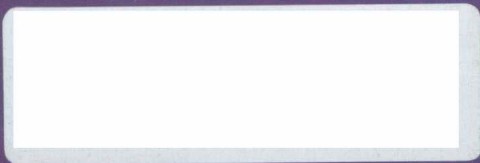
安徒生童话 没有画的画册

Hans Christian Andersen Fairy Tales

(丹麦) 安徒生 著 林桦 译
中央美术学院 绘本创作工作室 插图



CHISO 新疆青少年出版社



安徒生童话

没有画的画册

Hans Christian Andersen Fairy Tales

（丹麦）安徒生 著 林桦 译

中央美术学院 绘本创作工作室 插图

CHISO 新疆青少年出版社

图书在版编目(CIP)数据

没有画的画册:安徒生童话/(丹)安徒生(Andersen,H.C.)著;林桦译. —
乌鲁木齐:新疆青少年出版社,2012.5
ISBN 978-7-5515-1525-2

I. ①没… II. ①安… ②林… III. ①童话—作品集—丹麦—近代 IV.
①I534.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第076717号

安徒生童话 没有画的画册

(丹麦)安徒生 著 林桦 译
中央美术学院 绘本创作工作室 插图

出版人:徐江
策划:许国萍 中央美术学院 绘本创作工作室
责任编辑:贺艳华
美术编辑:查璇 董丽俊 刘小珍
法律顾问:钟麟 13201203567 (新疆国律师事务所)

出版发行:新疆青少年出版社
(地址:乌鲁木齐市北京北路29号 邮编:830012)

经销:全国新华书店
版次:2012年6月第1版
印制:北京尚唐印刷包装有限公司
印次:2012年6月第1次印刷
开本:787×1092 1/16
印张:6.5
字数:60千字
书号:ISBN 978-7-5515-1525-2
定价:35.00元

制售盗版必究 举报查实奖励:0991-7833932 版权保护办公室举报电话:0991-7833927
销售热线:010-84853493 84851485 如有印刷装订质量问题 印刷厂负责掉换

前言

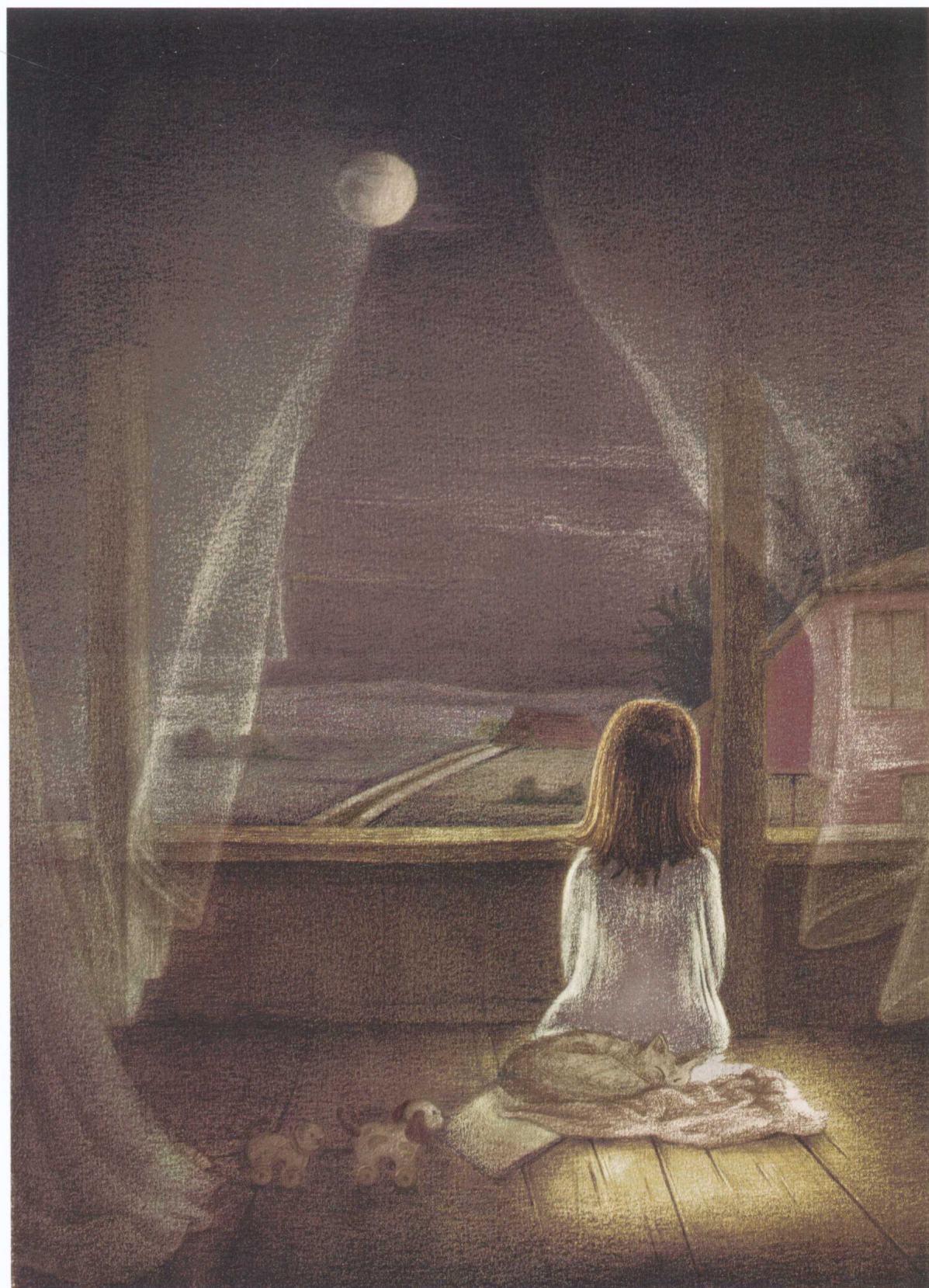
1843年，安徒生在他即将出版的第七部童话集中，悄然删去了“献给孩子”的字样。这个小小的举动明确传达出他的意图：这些童话不仅是为孩子们写的。在把真善美、把智慧、把爱、把童心、把信仰带给全世界儿童的同时，他也把对人生的感悟通过故事带给全世界的成年人，并鞭挞了世间的种种不美好。安徒生无愧于“大师”这一注定只能归属于少数人的桂冠。人们只知道他是位伟大的童话作家，却并不了解他还以惊人的才华创作了大量的诗歌、戏剧、长篇小说和游记等，在丹麦，人人都会背诵他的诗歌。只要细细品读，就不难发现安徒生童话字里行间所蕴涵的深意，那里面有最真实的苦难与激情，孤独与美丽，这些与他人生息息相关的情感使他的童话具有一种独特的气质和内涵，足以把他与绝大多数童话作家区分开来。

评论家将《没有画的画册》称为“写给成年人的童话”，它也是安徒生在世时最成功的一部作品。它细腻敏感，充满悲悯情怀，安徒生以画家的笔触在这里细细描绘出一幕幕发生在月亮淡淡清辉之下的人生场景。这些场景穿越时空，跨越地域，皇帝、革命者、文人、艺术家、孩子，甚至虚幻的神灵，他们的行为与思想，他们的过去和未来在画面中一一闪现。安徒生像一位最高明的摄影师将他们定格在宏大的历史背景中，直至永恒。

这原是一册完全用文字描摹的“图画书”，现在，我们又为它加上了一个新的观看角度。书中的插图由绘本创作工作室的师生在充分了解了故事内容及背景的前提下用心创作。为了与安徒生的文字气质相吻合，插图风格参照了古典主义和巴洛克时期的绘画风格，以写实的手法完成。这一图文对照的解读方式，意在为今日的读者重现安徒生时代月光照耀之下的世间万象；同时，也是想通过丰富、愉悦的视觉感受拉近小读者和经典名著之间的距离，培养他们的审美情操。童话大师内心世界的图画，就在此呈现。

编者

（感谢袁青侠老师、杨忠老师、熊亮老师、向华老师为本书出版所提供的帮助。）





目 录

序	第 1	第 2	第 3	第 4	第 5	第 6	第 7	第 8	第 9	第 10	第 11
幕	夜	夜	夜	夜	夜	夜	夜	夜	夜	夜	夜
1	2	4	6	8	10	14	16	21	23	26	28

第 12	第 13	第 14	第 15	第 16	第 17	第 18	第 19	第 20	第 21	第 22	第 23
夜	夜	夜	夜	夜	夜	夜	夜	夜	夜	夜	夜
30	35	38	40	44	48	50	54	56	58	60	62

第 24	第 25	第 26	第 27	第 28	第 29	第 30	第 31	第 32	第 33	译后记
夜	夜	夜	夜	夜	夜	夜	夜	夜	夜	
64	68	70	72	74	76	78	80	82	84	86



序

幕

真是奇怪！怎么在我感到最暖和最开心的时候，我的两只手和舌头倒像是被绑住了似的，我既不能画也讲不出我内心里的东西。可是我是画家呀，我的眼睛这样对我说过，看过我素描与画的人也都承认。

我是一个穷苦娃娃。我住在一条最狭窄的街里，我并不缺少光线，因为我住得老高老高，可以看到所有的楼顶。到城里的头些天，我觉得憋气得慌，又很孤单。过去我的眼前尽是绿树青山，现在，眼前直到天边却只有灰沉沉的烟囱了。这里，我连一个朋友也没有，没有一个熟识的面孔和我打招呼。

有一天，我伤心地站在窗前，打开它，往外看。哎呀！我好快活哟！我到底看到了一副熟识的面孔了，一副圆圆的、友善的面孔，老家那边我最好的朋友——就是那月亮，那亲爱的老月亮。他的样子一点都没有变，和以前透过沼泽旁边的柳丛悄悄走进来看我时一模一样。我向他打了个手吻，他一直照进了我的小屋，还答应我，只要他出来，他每晚上都会进屋来看我。之后，他的确也恪守信用，真诚地这么做了，可惜，他待的时间太短了。每次他来看我，总给我讲点白天夜里或当天夜里看到的東西。“把我说的画下来！”他头一天来看望我的时候便嘱咐我，“这样，你便会有一本很漂亮的画册了。”我已经这样做了好多个夜晚了。我满可以用我的办法出一本新的《天方夜谭》画册了，但是那样一来便太多了。我现在讲的这些，没有经过什么挑选，就是我所听到的那些原本的东西，别的伟大的天才画家、诗人或者音乐家如果愿意的话，可以加工提炼。我给大家看的只是写在纸上的我思想中的若干零散素材，因为月亮不是每夜都来，常常有一两片云耽误了他。

第 1 夜

“昨夜，”这是月亮自己的话，“我走过了印度的晴朗的天空，我把我的身影投进恒河，我的光线想射透那梧桐树排成的篱，透过那浓密交织像龟背一般的树枝层。这时，从树林深处走出一位印度姑娘，轻盈得像瞪羚⁽¹⁾，美得像夏娃。印度姑娘总是那样轻巧，同时又很丰满。我可以透过她们的皮肤看到她们的思想。带刺的萝蔓划破了她的拖鞋，她依旧匆匆地向前走去。刚才在河边饮完水的野兽飞快地逃开了，因为姑娘手中拿着一盏点燃的灯。她纤细的手指弯起来为她的灯挡风的时候，我可以看到她手指上鲜红的血络。她走近河边，把灯放在水里，灯便顺流漂了下去。火焰闪着，就像要熄掉一般，可是它仍在燃着。姑娘黑黝黝、闪闪发光的大眼睛从丝一般的睫毛下，从饱含内心祝福的眼皮下凝视着那漂去的灯。她知道，只要这盏灯在她还看得见的范围之内总是燃着，那么她的爱人便还活着；如果在这时间里这盏灯熄了，那么他便已经死去。灯燃着，闪动着；她的心燃着，颤抖着。她跪了下去，祷告着。在她身边的草中卧着一条黏湿的蛇，但她却一心只想着梵天⁽²⁾和她的未婚夫。‘他依旧活着！’她欢叫起来。远山传来了回声：‘他依旧活着！’”

(1)羚羊的一种，个头小巧，能快速跑动。

(2)婆罗门教、印度教的创造之神。婆罗门教认为世界万物都是由他创造出来的，因此梵天又被称为始祖。



第 2 夜

“那是昨天，”月亮对我说，“我朝下望进一个四面有房子围着的小院子。院子里面有一只母鸡和十一只雏鸡，一个活泼可爱的小姑娘围着这些鸡蹦跳着，母鸡咯咯地叫着，惊慌地伸开翅膀盖住这些小家伙。这时小姑娘的父亲走了过来，斥责了小姑娘。我悄悄地走开了，也没有再想这件事情。然而今天晚上，就在几分钟以前，我又朝下望了望那个院子。里面静极了，但是不一会儿，那个小姑娘出来了，蹑手蹑脚地悄悄走向鸡舍，把门打开，钻到了母鸡和小鸡群里。鸡高声叫了起来，朝四下乱扑，小家伙到处追着它们，我透过墙上的一个孔清楚地看见的。我对那个可恶的孩子很生气。不过这时，孩子的父亲来了，我便高兴了起来。他斥责她比昨天更凶了，拽住了她的胳膊。她把头耷拉下来，蓝眼睛里满是泪水。‘你在这儿干什么？’他问道。小姑娘哭了。‘我想，’她说道，‘亲一亲鸡妈妈，请它原谅昨天的事，可是我没有敢告诉你！’父亲吻了吻那天真可爱的孩子的额头，我吻了吻她的眼睛和嘴。”



第 3 夜

“在紧靠着这里的那条窄街上——窄得我的光只有一分钟能照射到街上房子的墙上，不过在这一分钟里我已经可以看清楚街里那来去匆匆的世相了——我看到一个妇女。十六年前她还是一个孩子，她在乡间牧师的老房子的院里玩。玫瑰篱笆年久失修，都不再开多少花了。它们的枝子很乱，一些伸到了小路上，一些伸进了苹果树中间，枝子上偶然有一朵花，也不好看，完全不像是花中皇后；但是颜色还是有的，香气也还是有的。我倒觉得牧师的女儿才是美丽得多的玫瑰。她在这杂乱的玫瑰篱下的小凳子上坐着，亲吻着她那纸脸已经破了的玩具娃娃。十年之后，我又看见了她。我在一间华丽的跳舞大厅里看到她，她做了那位有钱商人的新娘。她的幸福使我高兴，我在宁静的夜晚去看她。唉，谁都不会想着我的明亮的眼睛和我的肯定的目光！我的玫瑰也杂乱地长着，就像牧师院子里的那些玫瑰那样！日常生活中也有悲剧，今天晚上我就看见了最后一幕。在这窄街里，她病势垂危，躺在床上。那狠恶的房东，她唯一的保护人，把她的被子掀到一边。‘起来！’他叫道，‘你的脸丑死了，打扮打扮！挣钱去！要不然我就把你撵到街上去。赶快爬起来！’‘死神已经爬上了我的胸口！’她说道，‘啊，让我休息休息吧！’可是，他把她拽了起来，在她脸上抹了些脂粉，在她头发上插上了一两朵玫瑰，把她拉到窗前坐下——点燃的蜡烛就在她身边，然后走开了。我看着她；她一动不动地坐在那里，手垂到膝上。一扇窗子被风吹了回来，一块窗玻璃碎了；然而她静静地坐着，窗帘在她周围飘动着，像火光一样，她已经死了。从窗子那里传来给死者的说教——我的牧师屋子外面院子里的玫瑰花！”



第 4 夜

“昨夜我看了一出德国戏，”月亮说道，“是在一个小城里。一座牲口棚改成了一个剧场。也就是说，一间间的牛栏，被收拾了一下留做了包厢，所有的木板、木柱子上都糊上了花纸。在矮矮的顶棚下吊着一盏小小的铁蜡台，为了使它能像在大戏院里一样，在提台词的人的铃叮当响的时候能够升上去，便在它的上面覆了一个翻过来的盆子。丁零丁零！铁蜡台往上升了好几尺，于是大家都知道，喜剧开始了。一位正好旅行到这个城市的年轻大公和他的夫人惠顾了这次演出，因此剧场简直是爆满，只在蜡台下有一小点空，很像一个火山口。没有一个人坐在这里，蜡油滴答滴答地往下滴！这些我全都看到了。因为里面热极了，他们不得不把墙上所有的通风口都打开。姑娘小伙子便从这些通风口挤了进来，尽管有警察坐在里面，拿着警棍在恐吓他们。那对年轻大公夫妇坐在靠近乐队的两张老靠背椅子上，这些椅子本来是给市长和他的夫人坐的，但是今夜他们只得和其他市民一样坐在木条凳上了。‘瞧，这才真是强中更有强中手呢！’夫人们悄悄地议论着，说得许多人都乐起来，气氛便更加活跃了。蜡台跳动着，一伙无赖之徒挨了一通骂。我嘛，是啊，我这月亮看了整整一出喜剧。”



第 5 夜

“昨天，”月亮说道，“我朝下望着那车水马龙的巴黎，我的目光射进卢浮宫的一间间厅堂。一位老祖母——她的衣着很寒酸，属于那种平民阶层——后面跟着一位低职位的守卫，进到了那空荡荡的皇上升殿的大厅里。她想着，而且必定要看看这间大殿。她作了不少的小牺牲，费了很多的唇舌，才进到这里来。她把自己一双瘦弱的手叠在一起，虔诚严肃地望着四周，就好像自己置身于一座教堂里。‘就是这儿！’她说道，她走近了王座，那里挂着富丽堂皇金光闪闪的绒幔。‘那儿，’她说道，‘那儿！’她跪了下去，用嘴吻着紫色的地毯——我觉得她流下泪了。

‘已经不是这块绒幔了。’守卫说道，嘴上露出一丝微笑。‘可是，就是这儿！’妇人说道，‘看上去就是这个样子！’‘这个样子，’他回答道，‘可也不是这个样子，窗子被打碎了，门被扭掉了，地板上还有血！可是你会说：我的孙子是在法兰西王座上死去的！’‘死去了！’老妇人重复了一遍。我觉得他们没有再多讲什么，而且很快离开了大厅。黄昏的余晖完全消尽，我的光倍加明亮地照着法兰西王座周围那富丽的绒幔。你猜得出这位老妇人是谁吗？听我给你讲个故事。那是七月革命⁽¹⁾的时候，胜利高潮中最光辉的一天傍晚，那时座座房屋都是堡垒，扇扇窗子都是掩体。人民在攻打杜伊勒里宫⁽²⁾。连妇女和小孩儿都跟着作战的人一起打着。一个穿着破衣烂衫的穷苦人家的半大孩子在—群成年的战士中勇敢地战斗着。他挨了致

(1)1830年法国巴黎爆发了推翻波旁复辟王朝的革命，这被称为七月革命。

(2)巴黎的一个宫殿，路易十六、拿破仑一世、路易十八等皇帝都在这里住过。七月革命中，巴黎的起义者攻下杜伊勒里宫，查理十世弃位逃亡。

